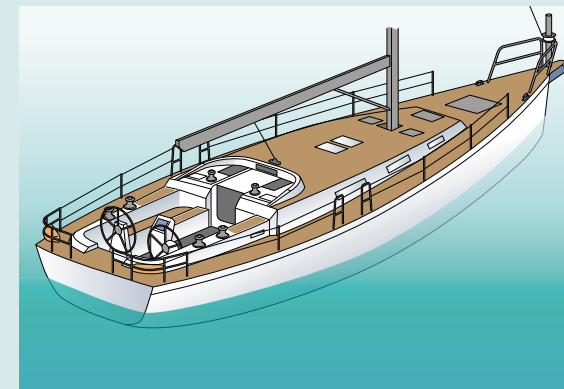


Italiano • Inglese • Francese • Spagnolo • Tedesco • Portoghese • Greco • Olandese • Danese

# DIZIONARIO DI NAUTICA

## ILLUSTRATO IN 9 LINGUE

Un prezioso strumento illustrato per chi naviga all'estero



Vanessa Bird

Nutrimenti  mare



Copyright © Adlard Coles Nautical, 2014

This translation of Illustrated 9-Language Boat Dictionary is published by Nutrimenti Srl by arrangement with Bloomsbury Publishing Plc

Questo libro è stato prodotto usando carta proveniente da alberi che crescono in foreste controllate e sostenibili. È naturale, rinnovabile e riciclabile. L'abbattimento e la lavorazione della materia prima sono conformi alla legislazione ambientale del paese d'origine.

Designed by Ivy Contract  
Typeset in Gill Sans and Bembo Standard  
Printed in China by C&C Offset Printing Co.

Created and produced by Ivy Contract  
SENIOR EDITOR: Judith Chamberlain-Webber  
EDITOR: Sara Harper  
ART DIRECTOR: Kevin Knight  
DESIGN: JC Lanaway  
ILLUSTRATION: Peters & Zabransky Ltd

Per l'edizione italiana, © 2014 Nutrimenti srl

Traduzione dall'inglese da Stefano Spila (Introduzione)

Prima edizione gennaio 2014  
www.nutrimenti.net  
via Marco Aurelio, 44 – 00184 Roma  
ISBN 978-88-6594-262-8

**Nota:** sebbene sia stata presa ogni precauzione per garantire l'accuratezza delle informazioni presenti in questo libro, l'editore declina qualsiasi responsabilità riguardo all'applicazione delle tecniche o all'uso dei prodotti descritti al suo interno.

# Indice

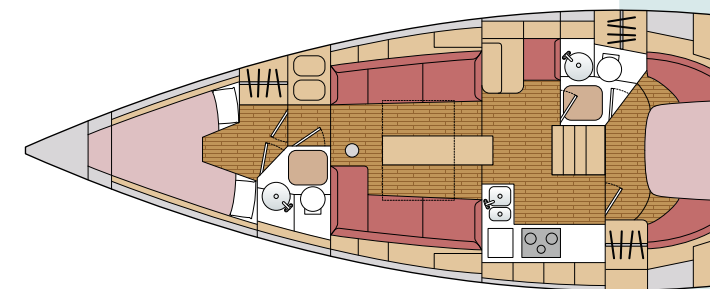
## Introduzione 8

### CAPITOLO 1 LA BARCA 10

Parti della barca – imbarcazioni da diporto	12	Ponte e attrezzatura di coperta	24
Parti della barca – derive	14	Tipi di armo	26
Parti della barca – imbarcazioni a motore e gommoni	16	Parti dell'armo	28
Tipi di barche, scafi e chiglie	18	Manovre dormienti e correnti	30
Costruzione barche – VTR, metallo e ferroceamento	20	Tipi di vele	32
Costruzione barche – imbarcazioni in legno	22	Interni in generale	34
		Interni – cucina	36
		Interni – zona carteggio	38
		Interni – dinette	40

### CAPITOLO 2 IN NAVIGAZIONE 42

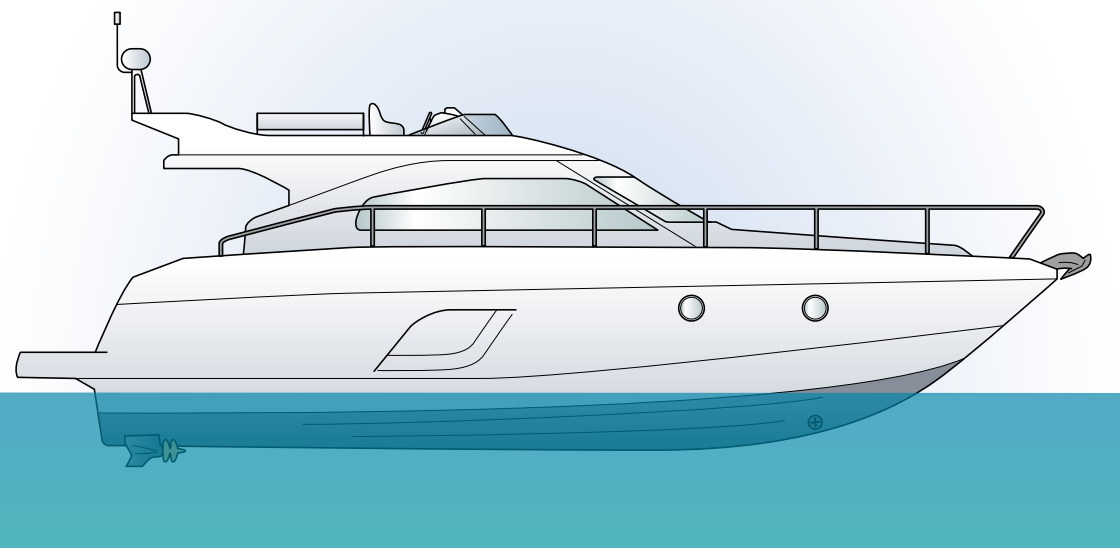
Nodi e impiombature	44	Pericoli	76
Andature	46	Maree	78
Regolazione delle vele e dell'assetto	48	Luci di navigazione	80
Manovre a vela	50	Clima	82
Navigazione con cattivo tempo	52	Scala Beaufort	84
Alaggio e varo barche	54		
Terminologia delle regate	56		
Manovre a motore	58		
Ormeggio di poppa e all'inglese	60		
Ormeggio alla boa	62		
Ancore e ancoraggio	64		
In porto/in banchina	66		
Acquistare l'essenziale	68		
Carte e carteggio	70		
Boe	74		



# Indice

## CAPITOLO 3 MANUTENZIONE E RIPARAZIONI 86

Utensili essenziali	88	Eliche e asse	110
Alaggio e varo	90	Motori fuoribordo	112
Manutenzione barche in VTR	92	Timoneria	114
Pitturazione e verniciatura	94	Timoneria idraulica	116
Utensili per falegnameria	96	Impianti idrici	118
Riparazione barche in legno	98	Impianto gas	120
Tipi di legno e di metallo	100	Impianti di riscaldamento	122
Lavorazione del metallo	102	Materiale elettrico	124
Parti del motore	104	Utensili e pezzi di ricambio	
Controlli e problemi del motore	106	per impianto elettrico	128
Utensili e pezzi di ricambio		Winch	130
per il motore	108	Riparazione vele e armo	132

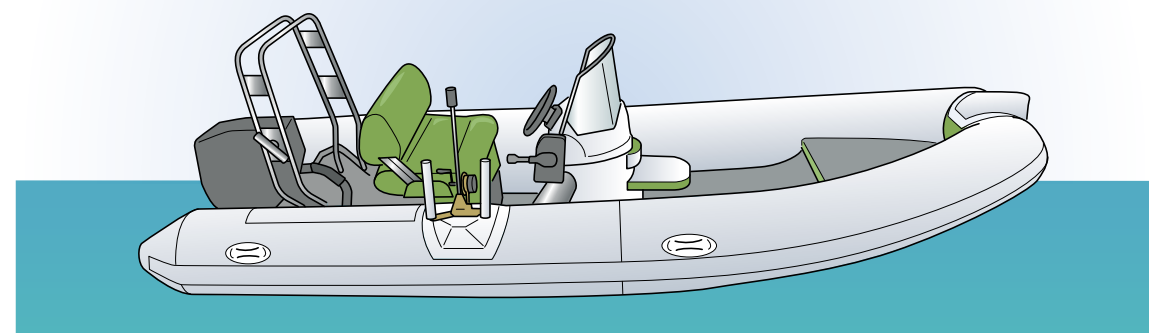


## CAPITOLO 4 EMERGENZE 134

Dotazioni di sicurezza	136	Lesioni e malattie	142
Situazioni di emergenza	138	Cassetta pronto soccorso	144
Parti del corpo	140		

## CAPITOLO 5 INFORMAZIONI GENERALI 146

Direzioni	148	Nazioni e nazionalità	154
Indumenti	150	Pesi e misure	156
Numeri e tempo	152		
		<b>Indice dei nomi</b>	<b>158</b>



## Introduzione

Provate a immaginare: siete appena partiti per una crociera che prevede l'esplorazione di un paese lontano e la navigazione verso il porto di destinazione procede magnificamente quando, all'improvviso... bang! Colpite un oggetto non identificato che danneggia il timone della vostra barca e nella confusione del momento una cima finisce per avvolgersi sull'elica, e non riuscite a liberarla.

Mentre il vento cala sempre di più decidete di chiedere aiuto, ma non parlate la lingua locale, e quando riuscite a mettervi in contatto con le autorità fate

fatica a spiegare il problema, e il fatto che avete bisogno di essere rimorchiati fino a un marina per effettuare delle riparazioni.

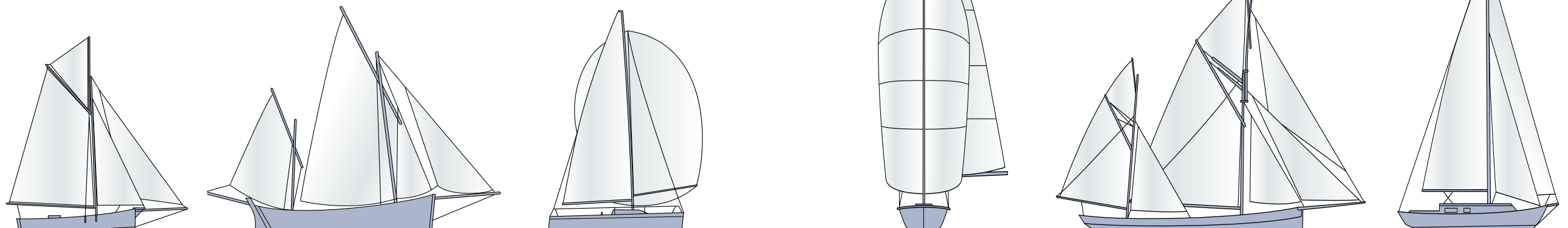
Naturalmente si spera che questa situazione sia un'evenienza rara, ma essere in grado di comunicare con la popolazione locale per chiedere un posto barca, un ricambio, o per chiedere dove si trovano il negozio di forniture marittime o il supermercato più vicini è molto importante. Un dizionario o un frasario specifico per la nautica dovrebbero quindi far parte del kit da crociera da tenere sempre a bordo.

Questo libro offre un elenco completo dei termini nautici accompagnato da una grande varietà di immagini illustrative chiare e specifiche. Pertanto, anche se la vostra pronuncia potrà risultare perfettibile, potrete riuscire a farvi capire in modo veloce ed efficiente.

Il libro è stato suddiviso in cinque capitoli – La barca, In navigazione, Manutenzione e riparazioni, Emergenze, Informazioni generali – e ciascun capitolo copre una vasta gamma di temi che abbracciano ogni aspetto della navigazione e della nautica, in acqua e a terra. I componenti delle

imbarcazioni cabinate e delle derivate sono illustrati nel dettaglio, dalla testa d'albero alla chiglia e così anche la terminologia marinara, e abbiamo previsto anche un capitolo dedicato alla manutenzione e alle riparazioni che è particolarmente esaustivo.

Per gli appassionati di navigazione d'altura, per chi naviga nel tempo libero, ma anche per chi ama navigare in poltrona, il *Dizionario di Nautica Illustrato in 9 lingue* è un utile testo di consultazione che vi aiuterà ad espandere le vostre capacità di comunicazione e i vostri orizzonti.





## CAPITOLO UNO

# La barca

Parti della barca	12–17
Tipi di barche e costruzione	18–23
Ponte e attrezzatura di coperta	24–25
Armo e vele	26–33
Interni	34–41

**GB:** Inglese

**FR:** Francese

**ES:** Spagnolo

**DE:** Tedesco

**PT:** Portoghese

**GR:** Greco

**NL:** Olandese

**DK:** Danese

## Parti della barca – imbarcazioni da diporto

Parts of the boat – yachts • Pièces du bateau – yachts • Partes del barco – Yates • Bootsteile – Yachten • Partes do barco – iates • Μέρη του πλοίου – σκάφη αναψυχής • Onderdelen van het schip – jachten • Bådens dele – lystbåde

### GB

- 1 Stern
- 2 Cockpit
- 3 Port side
- 4 Boom
- 5 Coachroof
- 6 Mast
- 7 Deck
- 8 Bow
- 9 Hull
- 10 Starboard side
- 11 Keel
- 12 Bilges
- 13 Rudder
- 14 Transom

### FR

- 1 Poupe
- 2 Habitacle
- 3 Côté bâbord
- 4 Gui
- 5 Toit de cabine
- 6 Mât
- 7 Pont
- 8 Etrave
- 9 Coque
- 10 Côté tribord
- 11 Quille
- 12 Sentine
- 13 Gouvernail
- 14 Barre d'arcasse

### ES

- 1 Popa
- 2 Bañera
- 3 Costado de babor
- 4 Botavara
- 5 Tambucho
- 6 Palo
- 7 Cubierta
- 8 Proa
- 9 Casco
- 10 Costado de estribor
- 11 Quilla
- 12 Pantoques
- 13 Timón
- 14 Espejo de popa

### DE

- 1 Heck
- 2 Cockpit
- 3 Backbord
- 4 Baum
- 5 Kajütendach
- 6 Mast
- 7 Deck
- 8 Bug
- 9 Rumpf
- 10 Steuerbord
- 11 Kiel
- 12 Bilge
- 13 Ruder
- 14 Heckspiegel

### PT

- 1 Popa
- 2 Cockpit ou poço
- 3 Bombordo
- 4 Retranca
- 5 Cabine (exterior)
- 6 Mastro
- 7 Convés
- 8 Proa
- 9 Casco
- 10 Estibordo
- 11 Quilha
- 12 Fundo do barco
- 13 Leme
- 14 Painel de popa

### GR

- 1 Πρύμνη
- 2 Κόκπιτ/πιλοτήριο
- 3 Αριστερή πλευρά
- 4 Μάτσα
- 5 Σπιράγιο/  
υπερκατασκευή
- 6 Κατάρτι/ιστός/  
άλμπουρο
- 7 Κατάστρωμα/κουβέρτα
- 8 Πλώρη
- 9 Κύτος/γάστρα/ύφαλα
- 10 Δεξιά πλευρά
- 11 Καρίνα
- 12 Υδροσυλλέκτες
- 13 Πηδάλιο
- 14 Άβακας πρύμνης/  
παπαδιά/καθρέπτης

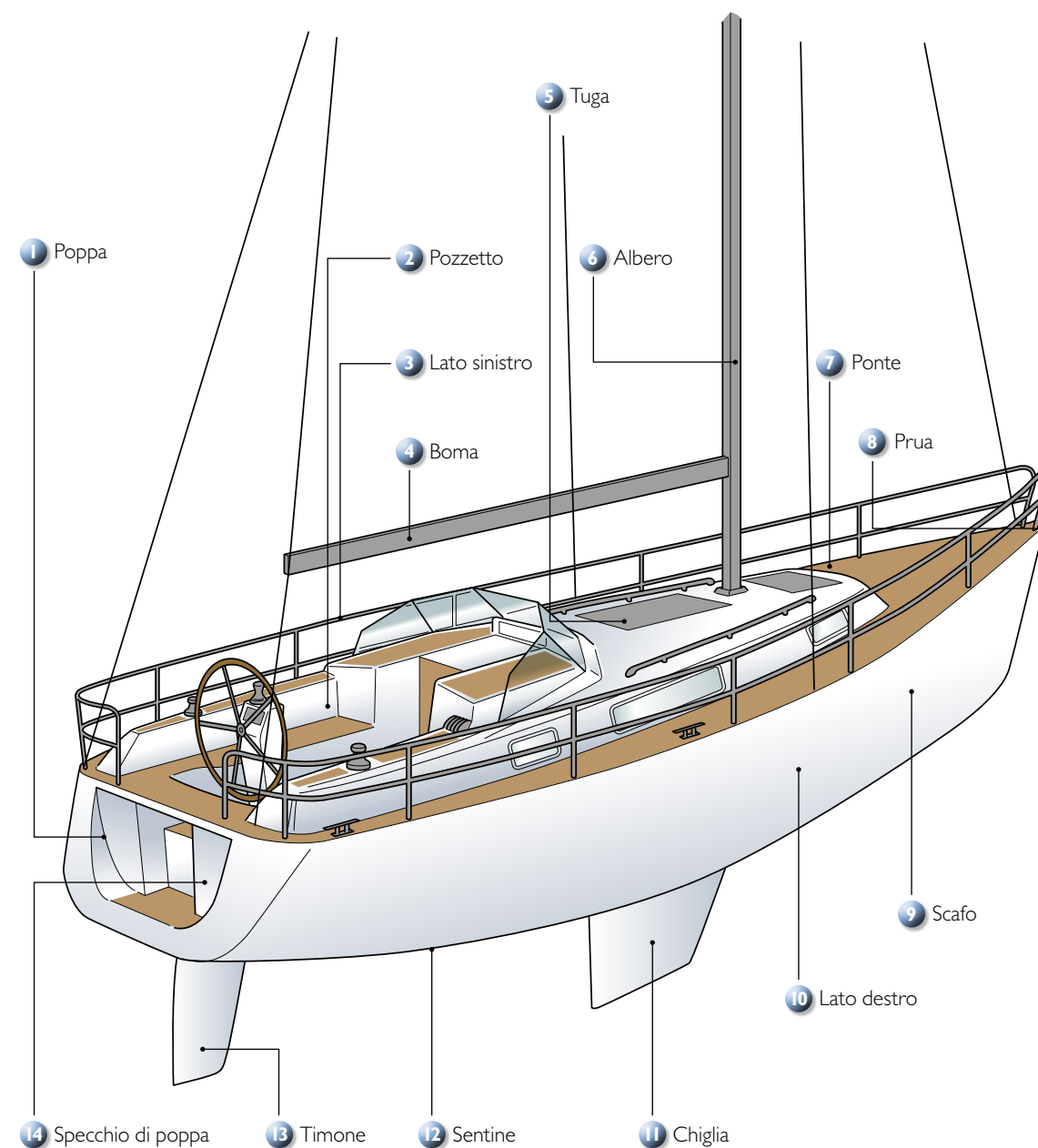
### NL

- 1 Achtersteven
- 2 Kuip
- 3 Bakboord
- 4 Giek
- 5 Kajuitdak
- 6 Mast
- 7 Dek
- 8 Voorsteven
- 9 Romp
- 10 Stuurboord
- 11 Kiel
- 12 Kimmen
- 13 Roer
- 14 Spiegel

### DK

- 1 Agterstavn
- 2 Cockpit
- 3 Bagbord
- 4 Bom
- 5 Kabinetag
- 6 Mast
- 7 Dæk
- 8 Forstavn
- 9 Skrog
- 10 Styrbord
- 11 Køl
- 12 Kiming
- 13 Rør
- 14 Spejlbjælke

### IT



## Parti della barca – derive

Parts of the boat – dinghies • Pièces du bateau – canots pneumatiques • Partes del barco – botes • Bootsteile – Dinghis • Partes do barco – barcos de vela ligeira • Μέρη του πλοίου – λειμβοί • Onderdelen van het schip – kleine zeilboten • Bådens dele – gummibåde

### GB

- 1 Retractable bowsprit
- 2 Window
- 3 Telltales
- 4 Jib
- 5 Mainsail
- 6 Tiller extension
- 7 Tiller
- 8 Lifting rudder
- 9 Self-draining cockpit
- 10 Sail controls
- 11 Mainsheet horse
- 12 Toe straps
- 13 Kicking strap/vang
- 14 Spinnaker chute

### FR

- 1 Beaupré escamotable
- 2 Fenêtre
- 3 Indicateurs
- 4 Foc
- 5 Grand-voile
- 6 Rallonge de barre
- 7 Barre du gouvernail
- 8 Gouvernail soulevable
- 9 Cockpit à auto-drainage
- 10 Réglages de voile
- 11 Support pour écoute de grand-voile
- 12 Lanières à pied
- 13 Halebas
- 14 Goulotte à spinnaker

### ES

- 1 Bauprés retráctil
- 2 Ventana
- 3 Catavientos
- 4 Foque
- 5 Vela mayor
- 6 Extensión de la caña del timón
- 7 Caña del timón
- 8 Timón rebatible
- 9 Bañera autodrenante
- 10 Controles de la vela
- 11 Carril de la escota de mayor
- 12 Cinchas
- 13 Trapa
- 14 Rampa del balón o espí

### DE

- 1 Einziehbares Bugspriet
- 2 Fenster
- 3 Anzeigevorrichtungen
- 4 Fock
- 5 Großsegel
- 6 Pinnenverlängerung
- 7 Pinne
- 8 Hubruder
- 9 Selbstlenzendes Cockpit
- 10 Segelsteuerung
- 11 Großschothalterung
- 12 Hängegurte
- 13 Baumniederhalter/holer
- 14 Spinnaker Chute (Schacht/Aufnahmefach für Spinnaker)

### PT

- 1 Gurupés retráctil
- 2 Janela
- 3 Telltales/cassetes
- 4 (Vela de) estai
- 5 Vela grande
- 6 Extensão da cana do leme ou cruzeta
- 7 Cana do leme
- 8 Leme de subir
- 9 Cockpit ou poço estanque (ou auto-esgotante)
- 10 Cabos para controlo da vela
- 11 Cavallo de popa
- 12 Cintas
- 13 Burro/vang
- 14 Manga de spinnaker

### GR

- 1 Αναδιπλούμενος πρόβολος
- 2 Παράθυρο
- 3 Ανεμοδείκτες/ανεμούρια
- 4 Φλόκος
- 5 Μαΐστρα/μεγίστη
- 6 Επέκταση λαγουδέρας
- 7 Λαγουδέρα
- 8 Ανωψούμενο πηδάλιο
- 9 Αυτοεκκενούμενο κόκπιτ (χώρος πηδαλιουχίας)
- 10 Τριμάρισμα πανιών
- 11 Σιδηρόδρομος μαϊστρας
- 12 Ιμάντες κρεμαστικού
- 13 Γκάης μάτσας
- 14 Εργάτης μπαλονιού

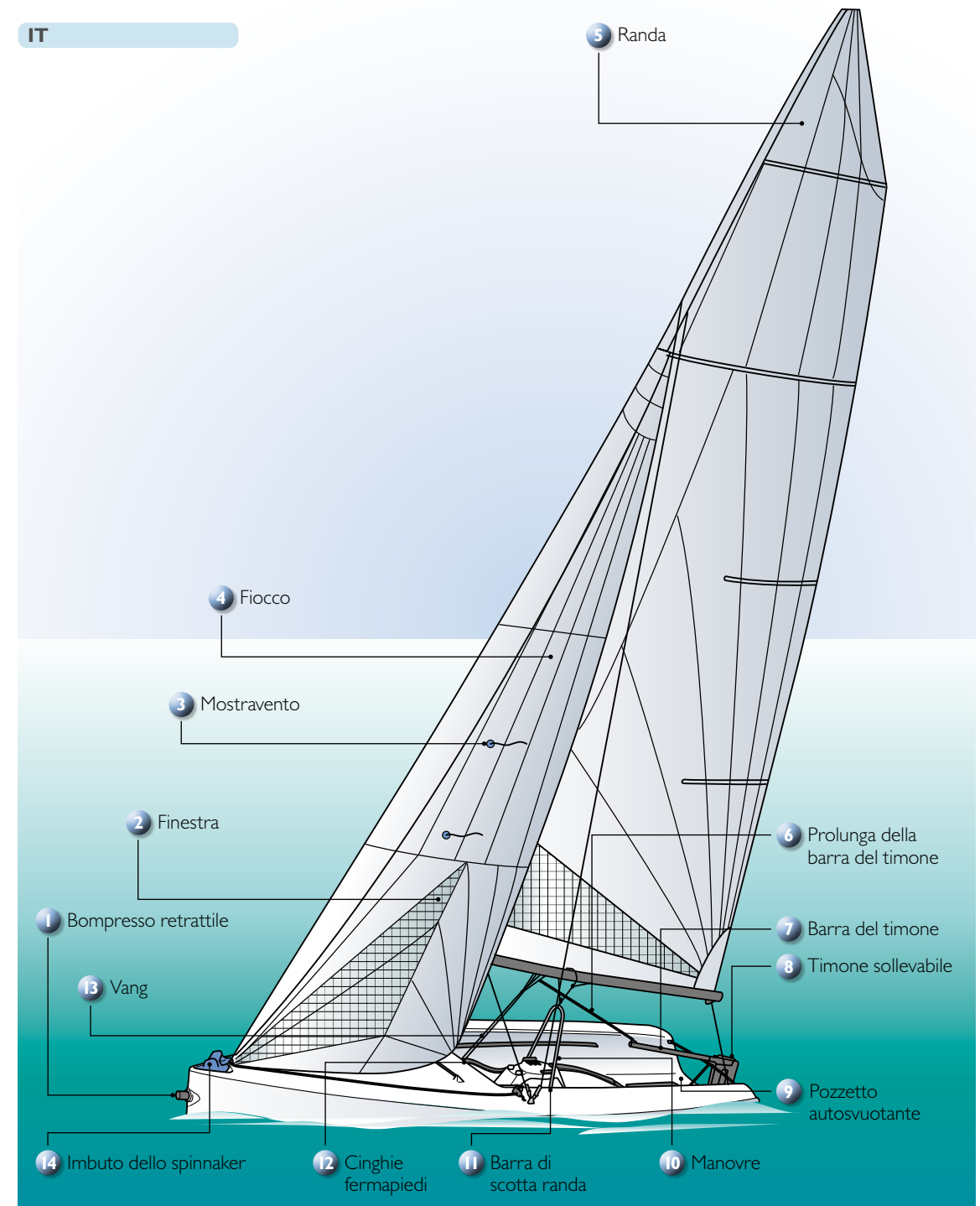
### NL

- 1 Intrekbare boegspriet
- 2 Window
- 3 Telltales
- 4 Fok
- 5 Grootzeil
- 6 Joystick
- 7 Helmstok
- 8 Optilbaar roer
- 9 Zelflozende kuip
- 10 Schoten
- 11 Overloop
- 12 Voetbanden
- 13 Neerhaler
- 14 Spinnakerchute

### DK

- 1 Tilbagetrækkeligt bovspryd
- 2 Transitvindue
- 3 Rorviser
- 4 Fok
- 5 Storsejl
- 6 Forlænger til rorpind
- 7 Rorpind
- 8 Indstilleligt ror
- 9 Selvdrænende cockpit
- 10 Sejlstyring
- 11 Bomskøde
- 12 Tåstropper
- 13 Slagrem
- 14 Spilersliske

### IT



## Parti della barca – imbarcazioni a motore e gommoni

Parts of the boat – motorboats & RIBS • Pièces du bateau – bateaux à moteur & bateaux pneumatiques rigides • Partes del barco – motonaves y botes neumáticos rígidos • Bootsteile – Motorboote & Schlauchboote • Partes do barco – barcos a motor e semi-rígidos • Μέρη του πλοίου – μηχανοκίνητες βαρκες και φουσκωτά σκαφη • Onderdelen van het schip – motorboten en RIB's • Bådens dele – motorbåde & RIB-både

### GB

- 1 Radar and communications
- 2 Radar arch
- 3 Flybridge
- 4 Wheelhouse
- 5 Windscreen
- 6 Bowthruster
- 7 Propeller
- 8 Sterndrive
- 9 Bathing platform
- 10 Outboard motor
- 11 Steering wheel
- 12 Centre console
- 13 Gear shift

### FR

- 1 Radar et communications
- 2 Support radar
- 3 Passerelle auxiliaire
- 4 Timonerie
- 5 Pare-brise
- 6 Propulseur d'étrave
- 7 Hélice
- 8 Propulseur arrière
- 9 Plateforme de plongée
- 10 Moteur hors-bord
- 11 Gouvernail
- 12 Console centrale
- 13 Changement de vitesses

### ES

- 1 Radar y comunicaciones
- 2 Arco del radar
- 3 Puente volante
- 4 Puente de gobierno
- 5 Parabrisas
- 6 Hélice de proa
- 7 Hélice
- 8 Cola
- 9 Plataforma de baño
- 10 Motor fueraborda
- 11 Rueda de gobierno
- 12 Consola central
- 13 Palanca de cambio

### DE

- 1 Radar und Kommunikation
- 2 Radarbügel/Radarträger
- 3 Fliegende Brücke
- 4 Ruderhaus
- 5 Windschutzscheibe
- 6 Bugstrahlruder
- 7 Propeller
- 8 Z-Antrieb
- 9 Badeplattform
- 10 Außenborder
- 11 Steuerrad
- 12 Mittelkonsole
- 13 Gangschaltung

### PT

- 1 Radar e comunicações
- 2 Arco de radar
- 3 Flybridge
- 4 Cabine de pilotagem
- 5 Pára-brisas
- 6 Bowthruster ou propulsor de proa
- 7 Hélice
- 8 Coluna
- 9 Plataforma de banho
- 10 Motor fora de bordo
- 11 Volante
- 12 Consola central
- 13 Alavanca de comandos

### GR

- 1 Ραντάρ και επικοινωνίες
- 2 Αψίδα ραντάρ
- 3 Γέφυρα
- 4 Τιμονιέρα/καμπίνα πηδαλιούχησης
- 5 Αλεξήνεμο
- 6 Σερβιτοκινητήρας πλώρης
- 7 Προπέλα
- 8 Πρυμναίο σύστημα μετάδοσης κίνησης
- 9 Εξέδρα λουόμενων
- 10 Εξωλέμβιος
- 11 Τιμόνι
- 12 Κεντρική κονσόλα
- 13 Κιβώτιο ταχυτήτων

### NL

- 1 Radar en communicatie
- 2 Radarsteun (rollbar)
- 3 Flybridge
- 4 Stuurhut
- 5 Voorruit
- 6 Boegschroef
- 7 Schroef
- 8 Hekschroef
- 9 Zwemplatform
- 10 Buitenboordmotor
- 11 Stuurwiel
- 12 Middenconsole
- 13 Schakelhendel

### DK

- 1 Radar og kommunikationsudstyr
- 2 Radarbue
- 3 Flybridge
- 4 Styrehus
- 5 Forrude
- 6 Bovpropel
- 7 Skrue
- 8 Motor
- 9 Badeplatform
- 10 Påhængsmotorer
- 11 Ror
- 12 Midterkonsol
- 13 Gearstang

## IT

### Imbarcazione a motore

